



**Universidad**  
Zaragoza

## Trabajo Fin de Grado

Las traducciones de *Las mil y una noches* en la  
literatura hispánica contemporánea

Autora

Heroual Houadeg, Asma

Director

Montaner Frutos, Alberto

Filosofía y letras/ Filología Hispánica  
2018/2019

## ÍNDICE

1	Introducción.....	1
2	Capítulos .....	1
	2.1 La problemática de las traducciones de Las mil y una noches .....	1
	2.2 Traducciones españolas del siglo XX.....	5
	2.2.1 Traducción de Blasco Ibáñez a partir de Mardrus.....	6
	2.2.2 Traducción de Cansinos Assens a partir de textos árabes y de Mardrus.....	7
	2.2.3 Traducción de Joan Vernet a partir de textos árabes,.....	8
	2.3 Análisis comparativo de las traducciones españolas a partir del cuento Las esclavas de diversos colores.....	9
	2.3.1 Descripción introductoria de las muchachas.....	10
	2.3.2 Intervención del Emir .....	11
	2.3.3 Autoelogio de la gorda .....	13
	2.3.4 Afrenta de la esclava morena hacia la rubia .....	15
	2.3.5 Intervención del Emir.....	17
	2.3.6 Autoelogio de la esclava negra.....	19
3	Conclusiones.....	23
4	Anexo I: El cuento Las esclavas de diversos colores: Edición sinóptica de una selección del texto árabe y su adaptación en los diferentes autores.....	24
5	Bibliografía.....	50
	5.1 Fuentes convencionales.....	50
	5.2 Fuentes cibernáuticas.....	51

## 1. INTRODUCCIÓN

### RESUMEN:

A pesar de la cantidad inmensa de regiones que componen el mundo, gracias a la traducción, se ha posibilitado la llegada de textos literarios a territorios diferentes de los originales. Es el caso de la obra oriental titulada *Las mil y una noches*, la cual analizaremos con detalle en este trabajo. Para este análisis se han seleccionado principalmente tres fuentes para enfocar el tema, la reseña de Borges, el estudio de Vernet y el artículo de Littmann en la *Encyclopaedia of Islam*. A continuación, nos centraremos en seleccionar un cuento determinado, *Las esclavas de diferentes colores*, para proyectarlo en las diferentes traducciones, la de Blasco Ibáñez, Cansinos Assens y Joan Vernet. Antes de terminar, se escogerá unas secuencias determinadas de las traducciones españolas para comparar y por último, en el anexo, se presentará el cuento en árabe de la edición de Ali Mawla y se hará un análisis de la literalidad, la selección léxica y aspectos estilísticos con respecto a las traducciones españolas.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura, traducción, oriental, Las mil y una noches.

### ABSTRACT :

Despite the great quantity of regions in the world, thanks to translation, the arrival of literary texts to different places from the original ones has been made possible. This is the case of eastern work called *Las mil y una noches*, which we will analyse in detail in this thesis. For this analysis, three main sources have been selected to approach the theme, the review of Borges, the study of Vernet and the article of Littmann in the *Encyclopaedia of Islam*. Next, we will focus in selecting an established tale, *Las esclavas de diferentes colores*, to project it in the different translations, the one of Blasco Ibanez, Cansinos Assens and Joan Vernet. Before ending, determined sequences will be chosen from the Spanish translations to compare and finally, in the appendix, the tale in Arabic language from the edition of Ali Mawla will be presented and an analysis of the literary, the lexical selection and stylistic aspects in relation to the Spanish translations will be made.

**KEYWORDS:** Literature, translation, Oriental, Arabian nights

## 2. CAPÍTULOS

### 2.1 La problemática de las traducciones de Las mil y una noches

El objeto de este trabajo será un cuento extraído de la recopilación de los varios volúmenes de *Las mil y una noches*. Esta selección de la Edad Media, enmarca sobre todo el ambiente de Oriente Medio. El germen de estas se encuentra en un libro persa denominado *Hazâr afsâna*, es decir, 'Mil leyendas' que más tarde se tradujo al árabe, como '*Alf layla wa- layla*', por Abu Abd-Allah Muhammad al-Gahshigar (s.IX), el supuesto recopilador y traductor de estos relatos.

En cuanto a la estructura de esta obra, encontramos innumerables cuentos que se desplazan por un mismo eje, Sherezade. Cuenta la historia que el rey Schariar, desconfiando de las mujeres por su infidelidad, pide al visir que le traiga cada noche a una mujer para acostarse con ella y después decapitarla. Un día el visir al no poder satisfacer las órdenes del rey, recibe como voluntaria a su hija. Esta pensaba que podría terminar con esta rutina tan cruel. El plan de esta era contar un cuento cada noche pero con la condición de no terminarlo, de este modo el rey se intrigaría cada vez más por oír el final y la hija del visir podría seguir con vida y nunca más volvería a morir ninguna mujer.

Se ha considerado preciso determinar varias características que conducen esta problemática. *Las mil y una noches* es una obra bastante extensa, en ella subsisten multitud de cuentos, sin embargo, se niega la posibilidad de que estos posean un mismo origen. Abarcan temas bastante diferentes, tanto en ámbitos tradicionales como religiosos, lo cual conduce a una gran confusión al hora de definir cuál es el verdadero origen de este documento.

En un célebre ensayo sobre esta obra titulado - Las mil y una noches-de Borges se habla de que esa diversidad es debida a las hazañas que contaban los guerreros de vuelta a su casa. Opina que son fábulas recogidas en el siglo XV en Alejandría y que posteriormente han tenido una sucesión continua a la India, lugar típico en el que se juega con el sistema de marcos narrativos, según Littmann; Asia menor, con la proyección de ideología babilónica en las obra; y al Cairo, zona cuya esencia se encuentra en las historias en las que aparecen los

trucos de ladrones inteligentes, la aparición de fantasmas y la picardía de los personajes según Littmann.

Esta sucesión es apoyada por Vernet, que proporciona una detallada enumeración de las familias de manuscritos<sup>1</sup> y ediciones, Littmann<sup>2</sup> añadiendo que junto a la falta de intelectualidad de los árabes, la escenografía demostraba que esta era resultado de otros lugares y Francesco Gabrieli enunciando que cuentos como *Mujer prisionera de un genio al que engaña*, *El mercader y el genio*, *El rey Yonan y el sabio Ruyan*, *El sabio Simbad* y *Los siete visires* son de origen indio; otros como *Ardasir*, *Hayat al-Nufus* y *Sayf Al-mulk* provienen de la cultura persa. A esto último añade nuevamente Vernet que la visión escenográfica de la diversidad culturas árabe-musulmanas en la que participan iraquíes, egipcios y otra raza a la cual el autor no sabe determinar con exactitud. Haciendo pausa en los iraquíes, De Goeje<sup>3</sup> demostró que existía una relación entre *Hazar Afsana* y *Las mil y una noches*. *Hazar Afsana* se dice, que fue escrito para Humay, hija del rey Bahman y cuya madre se llamaba Esther, por lo tanto el nombre de Shahrazad se asigna a la nieta Humay. Con esto August Müller (1864-1949) destaca que parte de la obra fue escrita en Bagdad.

En contraposición de Francesco Gabrieli, Sacy, a propósito de su búsqueda de si esta obra fue autoría de un solo escritor en el *Journal des savants*, 1817, y en sus *Recherches sur l'origine du recueil des contes intitulés les Mille et une nuits*, 1829, llegó a la conclusión de que no estaba compuesta de elementos indios y persas. Cuenta Sacy que existió una obra titulada *El libro de los visires*, cuyo autor fue Abū ‘Abd Allāh Abdūs al-Ġahs. Este libro contaba con la selección de mil historias árabes, griegas, persas y de otros pueblos (cuyo autor no llegó a terminar por su fallecimiento), cuya escritura dató Lane entre 1475 y 1525.

---

1«Para comenzar nos encontramos con las provenientes de provincias musulmanas de Asia que solo contiene la primera parte de la obra. Después, el grupo más numeroso y reciente, que son aquellas de origen Egipcio, estas contienen un gran número de historias y fábulas. Seguido nos encontramos con los manuscritos de origen indio en un orden diferente del de los dos primero grupos. Por último se establecerán los manuscritos de origen cristiano»

2 LITTMANN, E. , *Alf Layla wa-Layla*, en Enciclopedia of Islam, segunda edición, 2012, , accesible en línea en: [https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/\\*-COM\\_0044](https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/*-COM_0044) [consultado en 23 de Mayo de 2019]

3 Bibliografía (buscarla en el artículo de Littmann)

Contando con la teoría de Sacy, Littmann explica que se llegó a añadir cuentos para completar la cifra que titulaba la obra. Esto provoca la curiosidad sobre cómo se ha llegado a definir ese título para la obra. Borges refiere, que en un inicio, la obra solo se titulaba *Las mil* y después *Las mil y una noches*. Este cambio recupera la lógica cuando Borges explica en su ensayo que los números pares son como una premonición. Colocar 'novecientos noventa y nueve' daría sensación de algo inconcluso. Sin embargo, cumpliendo e intentando saltar lo dicho, se recurre a una cantidad impar con una sensación de infinitud al colocar *y una*.

Una vez situada esta obra en Oriente, se busca una explicación a cómo ha llegado esta hasta nuestro territorio. Tomando el ensayo de Borges como núcleo de esta explicación, se procederá a aclarar que la entrada de la literatura oriental en la sociedad española se dio gracias al movimiento romántico que le proporcionó más intensidad. Fue precisamente en 1704 cuando se inició este proceso, se publicó la primera versión directa del árabe de *Las mil y una noches*, realizada por el escritor y orientalista francés Antoine Galland, que contaba con seis volúmenes que llegaron a Francia justo cuando la literatura estaba legislada por Boileau. Entonces, se podría precisar que Galland hizo de la literatura oriental un mundo nuevo que todos querían alcanzar.

Littmann califica a este autor como 'excelente'. Nos cuenta cómo una simple traducción de *Simbad el marino*, con fuente desconocida, le ha llevado a buscar otras nuevas historias y así conseguir los primeros cuatro volúmenes que se le enviaron desde Siria. El trabajo fue duro, varias veces son las que Galland ha permanecido sin material para seguir con su obra, sin embargo pudo llegar a los diez volúmenes gracias al maronita, Hannā, desde París.

Indagando en la edición sobre la cual ha trabajado Galland, se encuentra la trayectoria de estas. En primer lugar la edición de Calcuta I, después la de Bulaq I; seguido una segunda edición de Calcuta II; una edición de Breslau, sobre la cual realizó su traducción Payne; y por último la edición de Bulaq II y El Cairo.

Además de Galland, otros autores, como el gran arabista inglés Edward William Lane (1801-1876), también hicieron uso de fuentes originales para su versión. En este caso, trabajó con la edición de Bulaq.

Una vez proporcionada la libertad de circulación de este tipo de obras, *Las mil y una noches* ha causado gran impacto mediante su traducción. Fue de la edición de Galland de la cual partieron Denis Chavis, William Belle, Jonathan Scott, James Anderson, y Habicht, jugando con el número de volúmenes y añadiendo o eliminando alguna de las fábulas o personajes.

Hay numerosas ediciones, muchas muy similares, otras no del todo. Esto lleva a cuestionar cuán ilustres eran los editores, sin embargo también induce el pensar que las ediciones más similares provengan de la misma versión.

Borges, en su artículo, trata de enumerar las traducciones más relevantes desde su punto de vista. Se cuenta con cinco traducciones, la de Lane, que es una traducción acompañada de una enciclopedia de costumbres musulmanas; la de Burton, que es una versión inglesa del siglo XIX llena de arcaísmos y neologismos; también se incorpora a esta lista la interpretación de Littmann, que es bastante literal; Mardrus también es implicado en esta labor de traducción, su obra francesa está extraída directamente del árabe, además Blasco Ibáñez hará uso de ella para crear una versión española; y por último, la traducción directa de Cansinos Assens acompañada de notas.

En este caso, Borges adopta diferentes puntos de vista con respecto a las diferentes traducciones. En cuanto a la versión de Burton opina que “es bella, pero en ciertas ocasiones difícil de comprender ” y de la de Littmann, que carece de “encanto literario”. Por el lado opuesto, premia la edición de Mardrus, que para él es “ licenciosa en ambos sentidos”, tanto en su atrevimiento o libertades de traducción como en su sensualidad, y la de Cansinos Assens, que califica como la mejor entre todas.

Dada esta libertad de circulación, como hemos dicho, la cantidad de ediciones se multiplica, y esto produce la disensión de las fábulas de un autor con otras de otro diferente.

Borges destaca en su escrito, la acusación de Galland por parte de Burton, en la invención del personaje de *Aladino*. Fue un personaje no hallado en la investigación de este, sin embargo, según Vernet, Galland traducía de manera tan literal que hubiera sido imposible esta invención.

Pese a este procesos de traducción inmediatos, Vernet emite su preocupación por la fidelidad al texto original. No cabe duda que, dejando de lado el procedimiento utilizado, también la interpretación cobra importancia. Las ediciones son varias, y como ejemplo se podría recurrir al cuento, que nos proyecta Borges en su artículo, titulado *El hombre del Maghreb* de

Quincey y de Galland. Por un lado en la versión de Quincey se cuenta que hay un hombre del Maghreb que llega a China, en busca de una persona en concreto que pueda exhumar la lámpara maravillosa. El hombre aplica el oído a la tierra y, oyendo las pisadas, consigue reconocer los pasos de esta persona (el chico). Por otro lado, Galland toma los astros como aquellos que revelan a un astrólogo dónde tiene que ir a buscar al muchacho.

El paso del tiempo es otro protagonista que trabaja en la memoria de los editores. Las diferencias que existen entre las fábulas de unos autores y de otros crean curiosidad sobre por qué difieren unas ediciones de otras. Este es el caso de la edición de De Quincey, cuya traducción de a principios del siglo XVIII poco coincide con la de finales de este mismo siglo. Esto, según Borges, es debido a los fallos de memoria de los autores a la hora de realizar sus escritos .

Volviendo nuevamente al cuantioso número de versiones editadas, Littmann y Borges proporcionan un listado de traducciones y recreaciones que se han realizado en los diferentes idiomas teniendo en cuenta a sus respectivos autores.

- Traducciones a diferentes idiomas:
  - francés: Galland, Mardrus
  - Inglés: Burton, Lane y Paine
  - Alemán: Henning, Littman y Weil (Hammer también)
  - Castellano: Blasco Ibáñez (a partir de Mardrus), Cansinos Assens y Joan Vernet (traducciones directas del árabe).
  
- Recreaciones de :
  - Stevenson: Londres toma el papel de Bagdad
  - Chesterton: Londres se representa de modo fantástico

## **2.2 Traducciones españolas del siglo XX**

Entre las múltiples traducciones españolas de *Las mil y una noches*, se ha realizado una clasificación de tres traductores considerados como adecuados para la labor de comparación. Como texto original árabe se ha elegido el editado por Ali Mawla y a continuación se han



seleccionado, por orden cronológico las traducciones de Blasco Ibáñez, Cansinos Assens y Juan Vernet.

### 2.2.1 Traducción de Blasco Ibáñez a partir de Mardrus

Blasco Ibañez (1887-1928), fue un escritor valenciano que publicó 23 volúmenes titulados *El libro de las mil y una noches. Traducción directa y literal del árabe por el Doctor J.C. Mardrus. Traducción española de Vicente Blasco Ibáñez*. El que utilizaremos a continuación será uno de los volúmenes de la edición publicada en 1977 en Barcelona aunque la versión original apareció en 1916 con la Editorial Prometeo, redactada en 6 volúmenes.

Nos situamos frente a una obra clásica que ha tenido el placer de servir a los procesos de traducción en una diversidad de lenguas, *Las mil y una noches*. La obra reconoce su privilegio en el momento en el que comenzó a ser traducida al francés, primeramente por Galland en 1704 y acto seguido entró en contacto con el célebre traductor francés, Mardrus, cuyo origen destiñe Egipto. Entre 1899 y 1904 Mardrus se dedicó por primera vez a realizar la traducción de esta obra con el fin de conseguir un resultado más completo y fiel con respecto al texto árabe original. Escribió de este modo dieciséis volúmenes que en su tiempo fueron bastante populares e importantes.

Más adelante fueron detestados por algunas arabistas, como Littmann, precisamente por su poca fidelidad e invención de un orden poco similar al de la obra en árabe además de la inclusión de cuentos que no aparecían en el corpus original.

Volviendo a la popularidad de su traducción encontramos que muchos escritores decidieron poner como base esta misma traducción para realizar la suya propia, es el caso de Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928).

Investigando la creación de Blasco Ibáñez, hemos conseguido poner relieve a uno de los cuentos que componen *Las mil y una noches* para, de este modo, poder realizar un análisis eficaz y minucioso de esta traducción. El cuento que analizaremos a continuación, *Las esclavas de diferentes colores*, consiste en la cantidad de características o elementos que podríamos destacar en esta traducción.

La proyección literaria que nos proporciona este autor es poco similar en su comparación con el texto anónimo de la obra original. Es de aclarar, que es la terminología lo que falla en algunas secuencias. El uso de la terminología no es del todo similar, hay una aproximación con respecto a las demás ediciones, sin embargo el grado de similitud carece de proximidad.

También, la extensión, es una característica digna de mencionar. Es cierto que cada edición está publicada siguiendo un orden de impresión diferente. No obstante, si se selecciona un apartado cualquiera, se puede comprobar que Blasco Ibáñez hace de algo pequeño, algo inmenso. Realiza las descripciones bastante extensas.

A pesar de lo que se ha podido contemplar en esta edición, no hay que olvidar que es una obra cuyo principio proviene de la versión de Mardrus y a la cual Borges califica de la siguiente manera:

“La versión licenciosa, en ambos sentidos de la palabra, del doctor Mardrus”<sup>4</sup>

### 2.2.2 Traducción de Cansinos Assens a partir de textos árabes y de Mardrus

Otra de las traducciones que forman el corpus es la de Cansinos Assens (1886-1964). Fue un traductor sevillano, realizó una traducción dividida en tres volúmenes. Su versión fue publicada entre 1992 y 1994 por Jona Ediciones (versión que se ha utilizado para este trabajo).

La base de estas traducciones se encuentra localizada en textos franceses y ediciones árabes. En el caso de las traducciones francesas hace alusión a la de Mardrus y también a la de Galland, que es otro escritor cuya traducción circuló por Europa a lo largo del siglo XVIII. Para dar testimonio de todo esto hemos decidido escoger el mismo cuento que hemos utilizado en la sección anterior sobre las traducciones de Blasco Ibáñez poniendo de relieve, en este caso, los diferentes mecanismos que utiliza Cansinos Assens en su traducción.

---

<sup>4</sup> BORGES, Jorge Luis «Las mil y una noches», *Siete noches*, ed. F.C.E España, Madrid, S.A. , 1980, pp. 71-72

Como se ha podido observar a la hora de tratar con el escrito primero que llama la atención es la extensión del texto de cualquier secuencia escogida con respecto a las otras ediciones seleccionadas. Así como hemos dicho anteriormente que la versión de Blasco Ibáñez es más extensa debido al uso excesivo de paráfrasis, en este caso, Cansino Assens da un paso más hacia la similitud de la terminología buscando una sencillez en el vocabulario y una extensión no tan disparatada. Ciertamente es, que esta versión, es más específica que la anterior, sin embargo no cabe duda que podría haber ceñido un poco más la terminología, para, de esta manera, conseguir una semejanza mayor.

Volviendo nuevamente a la opinión del afamado Borges, podemos notar la asombrosa admiración en su ensayo<sup>5</sup> con respecto a este escrito que, puesto en su boca, dice así “autor de una admirable versión”.

También nos refleja la relación que existió entre él y Cansino Assens con una referencia connotativa en su escrito, “Ahora felizmente tenemos la versión castellana de quien fue mi maestro Rafael Cansinos Assens”

Con respecto a Galland, cuya obra le sirvió de base a Cansino Assens, Borges la considera de la siguiente manera: “el primer texto, el de Galland, es bastante sencillo y es quizá el de mayor encanto de todos, el que no exige ningún esfuerzo del lector, sin ese primer texto, como muy bien dice el capitán Burton, no se hubieran publicado las versiones ulteriores ”

### 2.2.3 Traducción de Joan Vernet a partir de textos árabes,

Por último, pero no menos importante, procederemos a tratar la traducción de *Las mil y una noches* de Juan Vernet.

Con lo que respecta al barcelonés Juan Vernet (1923-2011), utilizaremos una traducción directa del árabe, que llegó a publicarse en Barcelona en 2006.

Hemos elegido este autor por la base, dispar de la de los otros autores, que ha tenido para concluir con esta traducción realizada a través de textos árabes. Este arabista publicó dos

---

<sup>5</sup> BORGES, Jorge Luis «Las mil y una noches», *Siete noches*, ed. F.C.E España, Madrid, S.A. , 1980, pp. 56-74

volúmenes de *Las mil y una noches* entre 1964 y 1967. De uno de estos tomos, pero publicados en 2004-2005, procederemos a extraer el mismo cuento que hemos elegido en las dos anteriores secciones para, de esta manera, poder observar el abanico de manifestaciones impuestas debido a su diferente procedencia.

Teniendo en cuenta las ediciones anteriores y recurriendo en pequeños rasgos a la edición árabe de Ali Mawla, podemos observar que no obstante es el escrito que más se asemeja a la obra en árabe. Si observamos la extensión podremos afirmar que no se trata de algo tan amplio ni tan corto, sino que se adapta a los mecanismos exactos de traducción, respetando la terminología y los métodos literarios a los cuales se ajusta el escrito. Prueba de ello contamos también con la opinión de

“Tan directa del árabe y tan filológicamente acreditable como pueda serlo la de Juan Vernet” → Traducir el mundo árabe. Homenaje a Leonor Martínez Martín

“La traducción de *Las mil y una noches* al español directa del árabe, lo cierto es que en España, la traducción estándar al castellano sigue siendo la de Juan Vernet ” → Traducir el mundo árabe. Homenaje a Leonor Martínez Martín.

### **2.3 Análisis comparativo de las traducciones españolas a partir del cuento *Las esclavas de diversos colores***

En este capítulo nos limitaremos a seleccionar una fábula de las que componen *Las mil y una noches*. El cuento que se ha escogido se titula *Las esclavas de diferentes colores* que perdura durante las noches 371,372, 373 y 374 en la versión original árabe. No obstante, no se ha seleccionado todo el texto, sino que se ha optado por diferentes secciones que aportan significados diferentes a la hora de su análisis.

Para comenzar, se realizará una descripción introductoria de las muchachas para tener una primera toma de contacto con la versión de cada uno de los autores. Además se podrá ver detalladamente el trabajo de la descripción en cada edición.

Seguido, se analizará la intervención del Emir, con un proceso similar al anterior. Consiste en analizar el ámbito descriptivo por el cual opta cada uno de los escritores.

El tercero de los ejemplos, permite ver el tratamiento de un pasaje con cierto contenido erótico. De esta manera se podrá ver a simple vista cuál son los límites de cada traductor a la hora de enfrentarse a un tema tabú en las culturas tanto musulmana como occidental.

Por último, el cuarto apartado, consistirá en el estudio de transcripción de un vocabulario específico con alusiones culturales árabo-islámicas.

### 2.3.1 Descripción introductoria de las muchachas

Texto árabe	Blasco Ibáñez	Cansinos Assens	Joan Vernet
<p>الاولى بيضاء والثانية سمراء والثالثة سمينة و الرابعة هزيلة والخامسة صفراء و السادسة سوداء و كن حسان الوجوه كاملات الأدب عارفات بالغناء وآلات الطرب</p>	<p>La primera de esas jóvenes era blanca, la segunda morena, la tercera gruesa, la cuarta delgada, la quinta rubia y la sexta negra. Y en verdad las seis alcanzaban el límite de las perfecciones, avalando su espíritu con el comienzo de las bellas letras y sobresaliendo en el arte de la danza y de los instrumentos armónicos.” La joven blanca se llamaba Cara-de-Luna; la morena se llamaba Llama-de-Hoguera; la gruesa, Luna-Llena; la delgada, Hurí-del-Paraíso; la rubia, Sol-del día; la negra, Pupila-del-Ojo.</p>	<p>“y era blanca la primera y la segunda morena; la tercera, gorda, y la cuarta flaca; amarilla, la quinta y la sexta, negra. Y eran todas ellas, cada cual a su modo, guapas de rostro y de cuerpo bien formadas, y todas también muy educadas, pues sabían expresarse con mucha elegancia y tocar con mucho arte y mucha gracia.”</p>	<p>La primera era blanca; la segunda, morena; la tercera, gruesa; la cuarta, delgada; la quinta, amarilla; la sexta, negra. Todas tenían un rostros hermoso, eran muy educadas, dominaban el arte del canto y sabían tocar instrumentos musicales.</p>

Como podemos observar a simple vista, la extensión difiere entre las distintas traducciones. Esto nos conduce al grado de elaboración con respecto al texto original. La versión de Vernet es más literal, aunque al igual que los demás recurre a la paráfrasis. Por ejemplo en ‘*ārifāt bi-l-ġanā*’ significa literariamente ‘conocedoras del canto’, este lo vierte como “dominaban el arte del canto”, mientras que *kālimat al-’adab*, literariamente ‘perfectas en bellas letras’, lo traduce por “eran muy educadas”.

Cansino Assens busca la retórica en la enumeración, invierte los rasgos y los numerales de las dos últimas esclavas para crear un quiasmo. Por ejemplo *wa-kunna ḥisān al-wuġūh* literalmente en ‘eran hermosas de rostro’ por “Y eran todas ellas, cada cual a su modo, guapas de rostro y de cuerpo bien formadas”.

La paráfrasis es más común en la traducción de Blasco Ibáñez (originalmente de Mardrus), como bien se refleja en *wa-kunna ḥisān al-wuġūh, kālimat al-’adab* cuyo significado literal es ‘eran hermosas de rostro, perfectas en bellas letras’, el autor lo vierte en “Y en verdad las seis alcanzaban el límite de las perfecciones, avalando su espíritu con el comienzo de las bellas letras”

Cabe mencionar que *ṣafrā* que en este caso significa ‘amarilla’, en el caso de Blasco Ibáñez, lo traduce como “rubia” lo cual no lleva a que este término en árabe se dice *ṣaqrā*’.

Para terminar, cabe subrayar la labor de Mardrus que consiste en añadir todo lo relativo a los nombres propios de la onomástica árabe. Uno de los ejemplos son Qamar ‘Luna’ y Šams ‘Sol’ que se sitúan en la categoría de nombres propios femeninos, sin embargo las formas compuestas que menciona no lo son, aunque se pueden encontrar ejemplos similares en otros relatos de Las mil y una noches, por ejemplo Qamar az-Zamān, literalmente ‘Luna del Tiempo’. En cuanto a Hurí del Paraíso, en árabe se utilizaba como nombres propios femeninos pero su era independiente, ‘Hurí’ que en árabe es *Hūriyyah* y ‘Paraíso’ que en árabe es *Ġannah*, sin embargo como a hemos dichos, estos ya quedan ajenos a la onomástica árabe. En este caso, se deduce que la intención de Mardrus es reelaborar un texto exótico mediante la antroponimia literaria, aunque sin traicionar el estilo de los relatos originales.

### 2.3.2 Intervención del Emir

Texto árabe	Blasco Ibáñez	Cansinos Assens	Joan Vernet
للجارية البيضاء: يا وجه الهلال اسمعينا من لذيذ المقال	- <i>A la blanca: “¡Oh blanca y amable esclava!, ¡oh Cara-de-Luna!, ¡déjame oír algunos acordes delicados de tu voz encantadora!”</i>	Rubia: Hola, cara de luna nueva , haznos oír alguna de tus canciones bellas.	<i>a la joven blanca diciéndole : “¡Luna en creciente! Haznos oír una canción deliciosa</i>

A primera vista podemos dar cuenta de la extensión a la hora de elaborar la secuencia. Cada autor, asume un grado diferente en cuanto a la reelaboración. Como podemos ver, el caso de Blasco Ibáñez es bastante extenso con respecto a los demás. Por el contrario, Vernet y Cansinos Assens, realizan una traducción bastante similar, en tamaño, a la escrita en árabe.

Atendiendo con detenimiento a las diferentes traducciones, partiremos a realizar un análisis más detallado.

Empezando con la secuencia, la edición en árabe describe a la primera muchacha como *al-ğāryāh al-bayḍa* (للجارية البيضاء), que, por su parte, Cansinos Assens la vierte como `rubia`, la verdadera traducción de este término en árabe es *šaqrā*. *bayḍa* se traduciría como `blanca`. Por otro lado Blasco Ibáñez sirve su texto añadiendo el adjetivo `amable`.

Haciendo foco en el término *ğāryāh* cuyo significado es `esclava`, Vernet decide traducirla como `joven`, esto puede ser debido a que evitase el sentido denigrante de la palabra esclava.

Por otro lado el apelativo *wağh al-hilāl* (وجه الهلال) que quiere decir `cara de luna`, Cansino Assens es ahora el que introduce un adjetivo a este apelativo, `cara de luna nueva`. También Vernet deforma el real significado de escrito, sustituyendo a este por `luna creciente`

También es importante el uso del singular y el plural. Se puede destacar que Blasco Ibáñez, a la hora del mandato del Emir, utiliza el singular `déjame oír`

En referencia a la adjetivación, concretamente en *min laḍīd al-maqal* (من لذيذ المقال), Blasco Ibáñez lo interpreta como 'Algunos acordes delicados de tu voz encantadora' lo cual resulta bastante perifrástico. En el caso de Cansinos Assens, transcribe el adjetivo que de manera literal significa 'delicioso' por 'bello'.

Finalmente, después de analizar al detalle esta pequeña secuencia, no damos cuenta que Vernet traduce el texto de manera más literal, ajustándose a la extensión y adoptando una traducción bastante fiel a la original, Blasco Ibáñez y Cansinos Assens por otro lado, muestran un lado más expresivo y retórico haciendo uso de la ambigüedad literaria.

### 2.3.3 Autoelogio de la gorda

Texto árabe	Blasco Ibáñez	Cansinos Assens	Joan Vernet
<p>وجاء بعجل سمين وجعلني كالبيستان المشتمل على خوخ ورمان وأهل المدن يشتهون الطير السمين فيأكلون منه ولا يحبون طيرا هزيلا وبنو آدم يشتهون اللحم السمين ويأكلونه وكم للسمن من مفاخر وبما احسن</p>	<p>“¡Oh flaca!, sabe que lo sabios han dicho : <i>la alegría de la vida y la voluptuosidad consisten en tres cosas: ¡Comer carne, montar carne y meter carne en carne!</i>”</p> <p>“<i>Mi cuerpo es un huerto cuyos frutos son: las granada, mis pechos; los melocotones, mis mejillas; las sandías mis nalgas</i>”</p>	<p>“<i>Loor a Alá que me hizo como un huerto en el que alternan cohombros y granadas sin cuento</i>”</p> <p>“<i>No hay más que ver que la gente ciudadana busca los pájaros gordos y no los flacos para sus convites y en sus festines sirven la carne en trozos gordos y desdeñan los ruines</i>”</p> <p>”<i>Y dicen los sabios que el placer de la vida en tres cosas se cifra: en comer carne, montar sobre carne y hacer entrar la carne en la carne</i>”</p>	<p>“<i>Y trajo un ternero gordo!</i> Me ha creado como si fuese un jardín que tiene melocotones y granadas. Los habitantes de la ciudad prefieren las aves gordas y se las comen, pero, en cambio, no aprecian a las aves delgadas. Los hijos de Adán prefieren la carne grasa y se la comen.”</p>



Haciendo referencia a la extensión de los diferentes textos, vemos que tanto Vernet como Blasco Ibáñez han seguido una difusión bastante similar a la del texto árabe. Cansinos Assens por su parte se excede. A continuación procederemos a descubrir por qué surge esto.

Ya el comienzo de esta secuencia difiere entre estos autores. Por su parte Blasco Ibáñez realiza una introducción bastante extensa que no tiene nada que ver con la realidad de escrito árabe y ya a partir de allí da comienzo a la descripción de la esclava gorda. La secuencia de Cansinos Assens, comienza 'Loor a Alá ' haciendo referencia a Dios, esto puede ser debido a que como el Emir les pide que hablen utilizando el Corán, Assens ha decidido aprovechar esto y tomar mano de la paráfrasis. Volviendo, ahora a Vernet, notamos una increíble fidelidad en la traducción, sin embargo a la hora en la que se habla de los pájaros gordos y flacos , en árabe tan solo se utiliza el nexa *wa* en *ya 'kūlun minhu wa lā yuḥibūn ṭayrā hazylā* (يأكلون منه ولا يحبون طيرا هزيبلا) Vernet esto lo traduce de la siguiente manera 'se las comen, pero, en cambio, no aprecian a las aves delgadas', decide el uso de 'en cambio' en vez del nexa *y* quizá por evitar la constante repetición. También ha elidido lo último *wa kam lilsamin min mafāḥir wa bimā āḥsan* (وكم للسمن من مفاخر وبما احسن) cuyo significado literal es 'y cuantos halagos hay para lo gordo w cuan mejores son'.

Volviendo a Cansino Assens, notamos en el proceso de edición un uso diferido al de los otros escritores, este usa la suposición , dice así 'la gente ciudadana busca los pájaros gordos y no los flacos para sus convites'. elimina el concepto 'comer' que en árabe es *ya 'kūlun* que debería ir entre 'pájaros gordos y no flacos' y coloca 'convites' para que el lector deduzca que se trata de comida. Añade además 'y en sus festines sirven la carne en trozos gordos y desdeñan los ruines,y dicen los sabios que el placer de la vida en tres cosas se cifra: en comer carne, montar sobre carne y hacer entrar la carne en la carne' lo cual es parafraseado ya que no aparece en el texto original. Relacionado con esto último nos percatamos de que Blasco Ibáñez también recurre a la misma traducción, lo cual es curioso, dice así en la secuencia de Ibáñez 'sabios han dicho : 'la alegría de la vida y la voluptuosidad consisten en tres cosas: ¡Comer carne, montar carne y meter carne en carne!' sin embargo el orden difiere, ya que Cansinos Assens lo coloca al final y Blasco Ibáñez comienza con *ello*, esto puede deberse a que Cansinos Assens toma este pasaje de Mardrus. Deducimos esto porque Mardrus añadió cuentos a su traducción de diferentes fuentes.

Hablando de Paráfrasis, también Blasco Ibáñez recurre en su uso y añade en su traducción una minuciosa descripción del cuerpo de esta esclava gorda utilizando los frutos que aparecen en el inicio de la secuencia en árabe y añadiendo 'sandía' que en árabe sería *batyḥ* (بطيخ). Dice así esta selección 'las granada, mis pechos; los melocotones, mis mejillas; las sandías mis nalgas'

Finalmente volviendo al tema de esta secuencia sería interesante enmarcar el contenido erótico del tema. Como podemos observar se hace una descripción bastante minuciosa sobre las partes del cuerpo por parte de Blasco Ibáñez. Esta especificación se sirve de la comparación y de las imágenes metafóricas que nos transmite a los lectores. Por otro lado, viéndolo desde un foco religioso, podemos observar que el texto árabe sobrepasa los términos tabú para la religión y hace total uso de la libertad de expresión describiendo, no solo en esta secuencia, los cuerpos de las mujeres.

#### 2.3.4 Afrenta de la esclava morena hacia la rubia

Texto árabe	Blasco Ibáñez	Cansinos Assens	Joan Vernet
<p>أما أنت فمثل ملوخية باب اللوق صفراء و كلها عروق فتعسا لك يا قدرة الرواس ويا صدأ النحاس وطلعة البوم وطعام الزقوم فضجيعك يضيق الأنفاس مقبور في الأرماس وليس لك في الحسن مآثر</p>	<p>“¡oh amarilla!, estás marchita como las hojas de la mulukia de mala calidad que se coge en Bab El-Luk y que es fibrosa y dura”</p> <p>“Tienes el color de la marmita de barro cocido que utiliza el vendedor de cabezas de carnero. Tienes el color del ocre y el de grana. Tiene una cara de cobre amarillo, parecido a la fruta del árbol Zakum, que en el infierno da como</p>	<p>“Eres comparable a las malvas que crecen alrededor de la Babu-l-Luk, de color paliducho con pintas amarillas y hechas sulfuro”</p> <p>“-¡Ye tizne de sartén! ¡Ye cara de mochuelo a la luz! Y fruto del árbol Sukkum que mandas en seguida a la fosa a los que de ti se enamoran”</p>	<p>“Pero tu pareces una malva descolorida de Bab al-l-Luq; eres amarilla y se te transparentan las venas; eres un puchero de olla orín de cobre, un mochuelo y un fruto del árbol Zaqqum; quien duerme contigo siente angustia y se encuentra encerrado en la tumba; nada hay que en ti sea bello”</p>

	<i>frutos cráneos diabólicos”</i>		
--	---	--	--

Comenzando por la extensión de estas secuencias, se puede percibir que varía mucho en cada uno de los autores.

Blasco Ibáñez, al igual que en los otros análisis, decide comenzar haciendo referencia a la esclava en este caso utiliza ‘¡oh amarilla!’ a continuación en todos los demás se comienza hablando de la ‘mulukía’. Blasco Ibáñez concreta, por su parte, que son las hojas marchitas de esta planta a las cuales se parece esta joven, sin embargo, tanto Cansinos Assens como Vernet, no citan en ningún momento este tipo de planta y deciden traducirla como ‘malva’.

En el texto árabe habla de las venas de la esclava amarilla, haciendo una similitud con las propias venas de este vegetal, esta descripción se hace de manera continua, sin embargo Blasco Ibáñez y Cansinos Assens ocultan por completo esta parte y no aparece en sus secuencias. Vernet, por su parte, interpreta este escrito de manera discontinua y se basa primero en el parecido de la muchacha y después de sus venas respecto a lo amarilla que es su piel.

<b>Texto árabe</b>	<b>Joan Vernet</b>
أما أنت فمثل ملوخية باب اللوق صفراء وكلها عروق	<i>Pero tu pareces una malva descolorida de Bab al-l-Luq; eres amarilla y se te transparentan las venas</i>

Como podemos observar el sentido cambia a la hora de colocar un pausa- Esta Pausa que coloca Vernet, transmite al lector, la sensación de que son dos descripciones independientes.

Seguido Blasco Ibáñez traduce *qidrat al-rūās* (قدرة الرواس) como 'marmita de barro cocido' y Cansino Assens lo denomina 'sartén', sin embargo esto es erróneo porque el verdadero significado es una olla de color cobrizo como bien lo traduce Vernet.

También es importante el término *al-būm* (البوم) y sus diferentes traducciones. Cansino Assens y Vernet lo vierten a 'mochuelo', Blasco Ibáñez cita 'cornero', sin embargo su descripción hace un uso excesivo de la paráfrasis. Su significado literal refiere a la lechuza.

Todos ellos, mencionan en sus versiones el árbol de Zaqqum, sin embargo la única versión literal se corresponde con la de Vernet. Blasco Ibáñez ha omitido el final de la secuencia y Cansino Assens le ha dado un final con diferente sentido.

Para finalizar, es debido subrayar los elementos socio-culturales que cargan esta secuencia. Nada más comenzar el texto se cita la Molokhya, que es un plato preparado a base de una hierba, este alimento es propio de Oriente Medio. Seguido hace alusión a *bāb al-lwūq* (باب اللوق) que es una urbe situada en el Cairo, Egipto.

Después menciona la olla de color cobrizo. En Oriente Medio antiguamente se fabricaban los materiales de cocina con cobre y es por eso que adquirían ese color rojizo.

Otro signo es el 'buho' que en la cultura preislámica, es decir en la ignorancia, se interpretaba a este animal como signo negativo.

Por último, menciona en nombre de Zaqqum, es otra referencia a la religión islámica, y se entiende por ello el nombre que se le da al árbol espinoso que crece en el Yahannam (infierno).

### 2.3.5 Intervención del Emir

Ali Mawla	Blasco Ibáñez	Cansinos Assens	Joan Vernet
و أشار إلى الجارية الهزيلة وقل يا حوراء الجنان اسمعينا الألفاظ الحسن فأخذت العود واصلحته و رجعت عليه الألحان	<i>A la delgada: “¡Oh esbelta Huri-del- Paraíso! ¡ahora te toca a tí proporcionarnos el éxtasis con hermosos cantos!”</i>	<i><b>Delgada:</b> ¡Ye huri del paraíso!, alimenta nuestros oídos con dulces canciones y sonidos.</i>	<i>hizo un gesto a la esclava <b>delgada</b>. Le dijo “¡Huri del Paraíso! ¡Haznos oír tus hermosas palabras!”</i>

Como podemos observar, este es uno de los fragmentos en el que la extensión es bastante similar tanto en la versión en árabe como en las demás. Sin embargo, es inevitable resaltar el juego con el vocabulario y las expresiones por parte de Blasco Ibáñez y Cansinos Assens. Pero antes de ello, cabe destacar el término ‘Hurí’. Es curioso que todos los editores lo hayan traducido de la misma manera. Han interpretado la palabra como tal y la han transcrito utilizando los caracteres latinos. El término ‘Hurí del paraíso’ hace referencia a una especie de ninfa. Las ‘Hurís’, que en árabe se dice Ḥūriyyah, son seres que habitan el paraíso, suelen ser mujeres no casadas que esperan a sus maridos en tal lugar. Esta especie suelen ser muy apreciadas. Lo que llama la atención es la manera en que se ha traducido y la elección mutua entre estos editores, se ha elegido escribir Hurí en vez de traducirlo como ‘Ninfa’. Esto es bastante importante porque refleja uno de los procedimientos que han surgido a lo largo de la historia con la fusión del árabe y el español. Se mantiene esta voz en los tres textos, como bien indica el Dr. Montaner Frutos Alberto en su artículo en Historia de palabras (23) Hurí, porque ya fue introducida en el siglo XIX

En cuanto a la inventiva en el método de estos autores, como hemos dicho anteriormente, se juega con el orden de las palabras incluyendo, en el caso que haga falta, un vocabulario distinguido. Inicialmente afirmamos que el término Āsmi`ynā (اسمعينا) en árabe, se refiere a ‘haznos escuchar’. Blasco Ibáñez escapa totalmente del significado de la palabra aludiendo a ello poniendo *proporcionarnos el éxtasis con hermosos cantos* lo cual no lleva a entender que además de escuchar los cantos de esta muchacha, estos le producen placer. No obstante no se encuentra ningún indicio del término ‘escuchar’ sino que se da por sobreentendido.

Cansinos Assens, es otro que recrea el vocabulario, sin embargo muestra una mayor cercanía al texto árabe. En su caso expresa así *alimenta nuestros oídos con dulces canciones y sonidos*. En esta frase comprendemos que ha jugado con la relación de la terminología. Como

hemos dicho anteriormente `Āsmi`ynā' (اسمعينا) tiene que ver con el aparato auditivo, por su parte Assens no se distancia mucho y lo emite como *alimenta nuestros oídos*.

En el caso de Vernet, como de normal, la traducción es bastante fiel al texto en árabe. La terminología es muy ecuánime.

### 2.3.6 Autoelogio de la esclava negra

Ali Mawla	Blasco Ibáñez	Cansinos Assens	Joan Vernet
<p>رجعت عليه الألمان . أما علمت أنه ورد في القرآن المنزل على نبي الله المرسل قوله تعالى (والليل إذا يغشى والنهار إذا تجلى) ولو لا أن السود زينة الشباب فإذا نزل المشيين ذهب اللذات وددت أوقات الممات ولو لم يكن أجل الأشياء ما جعله الله حنة القلب و الناظر أيضا فلا يحسن اجتماع الأجانب إلا في الليل فيكفيك هذا الفضل و النيل فما ستر الأحباب عن الواشين و اللون ام مثل سواد الظلام ولا خوفهم من الافتضاح مثل بياض الصباح فكم السواد من مآثر وما أحسن قول</p>	<p>“¡Oh blanca ignorante! ¿No conoces el pasaje del Corán en que Alá el altísimo juró por la noche tenebrosa y el día resplandeciente? Pues Alá el Altísimo, en aquel juramento, empezó por mentar la noche y luego el día, lo cual no habría hecho si no prefiriese la noche al día”</p> <p>“Además, el color negro de los cabellos y pelos, ¿no es signo de ornato de juventud, así como el blanco es indicio de vejez y del fin de los goces de la vida? Y si el color negro n fuera el más estimable de los colores, Alá no lo habría hecho tan querido al núcleo de los ojos del corazón”</p> <p>“Además ¿cuándo se</p>	<p>“Por ventura ¿no sabes que en el Corán, el santo Libro que desde el cielo envió Alá a su nabi (sea sobre él la paz), está escrito: `Por la noche cuando se cubre y el día cuando reluce`?”</p> <p>“Pues di: si la noche no fuera más ilustre que el día, ¿cómo iba el Profeta a jurar por ella, dandole sobre el dia la precedencia? Cosa es esta que todo el que tenga ojos puede verla”</p> <p>“Pero dime: ¿ignoras tambien tú que lo negro es gala de juventud y que luego se presentan las canas, las delicias de la vida se marchan y la hora de la muerte hacia nosotros avanza?”</p>	<p>hizo un gesto a la esclava <i>delgada</i>. Le dijo “¡Hurí del Paraíso! ¡Hazos oír tus hermosas palabras!” “¿Es que no sabes que en el Corán revelado al Profeta de Dios dice Éste (¡ensalzado sea!): `¡Por la noche cuando se extiende! ¡Por el día cuando brilla!`? Si la noche no fuese lo mejor Dios no hubiese jurado por ella poniéndola por delante del día?. En ello están concordes todos los expertos y los sabios ¿Es que no sabes que lo negro constituye el adorno de la juventud? cuando aparecen las canas desaparecen las dulzuras y se aproxima el momento de la muerte. Si lo negro no fuera mejor de todas las cosas,</p>

	<p>celebran las reuniones íntimas de los amigos más que de noche? ¡Y cuánta gratitud no deben los enamorados a las tinieblas de la noche, que favorecen sus retozos, les preservan de los indiscretos y les evitan censuras! Y en cambio, ¿Qué sentimientos de repulsión no les inspira el día indiscreto, que los molesta y compromete?”</p> <p>“Al compararme con la tinta ¿olvidas que con tinta negra se ha escrito el Libro de Alá, y que es negro el almizcle preciado que los reyes se ofrecen entre sí?”</p>	<p>“Y si lo negro no fuera lo más brillante que hay en la tierra, ¿cómo lo habría puesto Alá en los entresijos del corazón y en el centro de la pupila, órgano de la visión?”</p> <p>“Y la verdad, dime: ¿qué velo mejor podría ocultar a los amantes que el de las sombras nocturnas y resguardarlos de las miradas indiscretas y de los murmuradores y censores?. Con razón, pues, gustan la noche los que se aman y la temen tanto a la blancura del alba. Para que se vea como lo negro tiene de su parte el privilegio ” “¿Es que no sabes que en el Corán revelado al Profeta de Dios dice Éste (¡ensalzado sea!): `¡Por la noche cuando se extiende! ¡Por el día cuando brilla!´? Si la noche no fuese lo mejor Dios no hubiese jurado por ella poniéndola por delante del día?. En</p>	<p>Dios no lo hubiese colocado ni en el centro del corán ni en los ojos”(p.1132)</p>
--	--	--	--

		<p><i>ello están concordes todos los expertos y los sabios ¿Es que no sabes que lo negro constituye el adorno de la juventud? cuando aparecen las canas desaparecen las dulzuras y se aproxima el momento de la muerte. Si lo negro no fuera mejor de todas las cosas, Dios no lo hubiese colocado ni en el centro del corán ni en los ojos”(p.1132)</i></p>	
--	--	--	--

En esta secuencia, es bastante clara la diferencia que existe entre las traducciones. La extensión de Blasco Ibáñez y Cansinos Assens es similar, teniendo como excepción que, en este caso, es el segundo un poco más extenso que el primero. Vernet, a excepción de estos, no se ajusta a la extensión justa del texto árabe, pero tampoco se extiende más de lo normal.

Comenzando con el análisis más profundo hallamos el término ‘Naby’ (نبي), este es traducido literalmente por Cansinos Assens como nabi, sin embargo Vernet busca una terminología más equivalente y lo traduce como profeta, lo cual es su verdadero significado en Español. Por parte de Blasco Ibáñez, no se encuentran indicios de este término en su tradición. Lo cual nos da a entender que es una traducción no tan completa.

Se debe acentuar la connotación que se transmite a la hora de tratar sobre el Corán. Por una parte Cansinos Assens lo determina como *el Corán, el santo Libro* sin embargo Blasco Ibáñez y Vernet pasan por nombrarlo sin indicar ningún punto de vista hacia este. Tampoco hay que olvidar que lo que analizamos es la fidelidad de la traducción, entonces, en este aspecto podemos decir que la versión de estos primeros es más fiel que la de Cansinos Assens.



En cuanto a la traducción, teniendo conocimientos árabes previos, se puede juzgar que la traducción no es lo bastante fiel a modo general. En cuanto al orden, los tres traductores han vertido el orden a la hora de mencionar la cita coránica. Todos han pospuesto el emisor de esta cita. Es decir, primero se ha interpretado la cita y posteriormente se ha nombrado al emisor de ella. La secuencia árabe dice así *Āllā ālmursyl qwlah ( wa āllāyl idā yağšā wa ālnahār idā tağalā)* [الله المرسل قوله تعالى (والليل إذا يغشى والنهار إذا تجلى)] lo cual quiere decir que Allah (Dios) es aquel que dice que en la noche todos son cubiertos de oscuridad y de día sale la luz, esta cita coránica se encuentra incluida en Corán en la azora de *Allyl* y mas concretamente en la primer y segunda aleya. Una vez aclarado esto, vemos que Cansinos Assen lo vierte a que es el profeta el que jura lo dicho, lo cual no es cierto, aunque más adelante, al final de la secuencia dice que Dios es aquel que coloca este color en los lugares mas privilegiados.

Por otro lado, una vez mencionado la parte coránica, se pasa a hablar de las ventajas de la oscuridad. En el texto árabe menciona que los enamorados se encuentran en la oscuridad para no ser descubiertos. Esto también lo vemos traducido como tal en la versión de Blasco Ibáñez y Cansino Assens, sin embargo no hay rastro de ello en la versión de Vernet. Antes de ello, Cansinos Assens menciona algo importante y es *Alá en los entresijos del corazón y en el centro de la pupila, órgano de la visión?* esto es prácticamente lo que se dice en la versión del árabe de esta manera *Āllāh ḥanah ālqalb wa ālnaḍar ( الله حنة القلب و الناظر )*. Blasco ibañez también añade a su versión esta secuencia, pero en la de Vernet, vemos una traducción poco similar, dice así *Dios no lo hubiese colocado ni en el centro del corán ni en los ojos.*

Después de un análisis no del todo profundo, ya que si profundizamos en cada detalle podría ser interminable, nos damos cuenta de que en las tres versiones se aprecia un desorden considerable a la hora de invertir. Este detalle más otros como la paráfrasis y el juego con las expresiones, proporcionan poca fidelidad al texto original. Por lo tanto no encontramos la similitud que pide el texto árabe.

### 3. CONCLUSIONES

Como se ha podido demostrar a lo largo de este trabajo. La traducción es una misión bastante compleja y diversa. En este caso, el documento se encamina por la cultura oriental, por lo árabe frente a lo castellano.

Nos hemos atrevido a ir de la mano del artículo de Borges para iniciar el documento. Es una crítica bastante útil que nos ha llevado a proyectar con más claridad aquello que se intenta mostrar. Este juicio se ha combinado con escritos de Vernet y de Litman, autores, que a pesar de su diferencia en la edición, han recalcado temas bastante similares a los del primero.

Este panorama general nos proporciona una visión bastante constructiva a la hora de entender a lo que nos enfrentamos, es decir, a la edición y a la reedición.

También se ha contado con la versión de Ali Mawla, en árabe. Este quizá sea el motor del capítulo tercero. Gracias a la edición árabe hemos podido valorar las traducciones al español y también determinar los rasgos que caracterizan a cada uno de los editores.

A la vez que avanza el trabajo, nos damos cuenta de que toda la información que resalta en los capítulos uno y dos se ve reflejada en el tercero. En este tercer apartado se ve más ampliamente, en la práctica, lo anteriormente estudiado.

Un vez vistas y manejadas las versiones de Blasco Ibáñez, Cansinos Assens y Joan Vernet y comparadas con la versión en árabe de Ali Mawla hemos percibido que al tratar con una versión entera es casi imposible percibir las diferencias entre una edición y otra, lo cual nos lleva a pensar que hay afinidad entre ellas e incluso una similitud. Sin embargo, trabajando con una selección menor hemos podido demostrar la lejanía de esa afinidad.

En el estudio con la fábula de *Las esclavas de diferentes colores*, al seleccionar intencionadamente diferentes secciones, se ha podido jugar con la variedad de versiones tocando un terreno bastante singular en cada editor.

Para finalizar, no obstante, es importante destacar la laboriosa función que tienen estos autores. Con todo, también es resaltable la heterogeneidad en la metodología que se adopta. Por lo tanto se llega a la conclusión de que, dentro de las normas generales de traducción, cada traductor es libre de añadir o eliminar determinados términos, personajes o elementos que crea necesarios, proporcionando de este modo, una lectura que crea ser la adecuada para sus lectores

#### **4. ANEXO I: EL CUENTO LAS ESCLAVAS DE DIVERSOS COLORES: EDICIÓN SINÓPTICA DE UNA SELECCIÓN DEL TEXTO ÁRABE Y SU ADAPTACIÓN EN LOS DIFERENTES AUTORES.**

Como hemos dicho anteriormente *Las mil y una noches* es una obra muy extensa y es precisamente esto lo que nos sitúa delante de un amplio abanico de temas a elegir para tratar en el siguiente apartado. Dentro de los temas que aborda esta obra, el motivo por el cual he elegido la historia de *Las esclavas de diversos colores* como objetivo de análisis comparación, principalmente, es la fuente original de la cual parten todas las traducciones. Hemos contado con la probabilidad de que este cuento está en la versión árabe, por lo que se puede cotejar con el original; por otro lado también hemos tenido en cuenta si los autores que hemos escogido como pilares de este trabajo participan en la traducción de ello y efectivamente está en las tres traducciones, por lo que permite compararlas con su fuente y entre sí. Otro elemento básico que se ha tenido, a la hora de seleccionar, es la carga que tiene el propio cuento, y es que contiene elementos sensoriales y sensoriales susceptibles de reelaboración para el público occidental, según distintas concepciones estéticas y traductológicas.

A continuación se procederá a clasificar las diferentes versiones de manera peculiar. Trataremos de asignar a cada apartado las cuatro secciones de los diferentes autores. Primero se colocará la edición de Ali Mawla en árabe, después la de Blasco Ibáñez, seguido la de Cansinos Assens y por último la de Joan Vernet.

El apartado se dividirá de la siguiente manera:

1. Descripción de las mujeres
2. intervención del emir
3. La joven blanca: Halagos a sí misma y enfrentamiento de esta
4. La joven Negra: Halagos a sí misma y enfrentamiento de esta
5. La joven gorda: Descripción de la misma, halagos a sí misma y enfrentamiento
6. La joven delgada: Descripción de la misma, halagos a sí misma y enfrentamiento

7. La joven rubia: Halagos a sí misma y enfrentamiento
8. La joven morena: Descripción de la misma, halagos a sí misma y enfrentamiento

### Reorganización de los apartados de comparación (descripción):

- **Descripción de las mujeres**

#### **Ali Mawla:**

كانهن الأقمار الأولى بيضاء والثانية سمراء والثالثة سمينة والرابعة هزيلة والخامسة صفراء والسادسة سوداء وكن حسان الوجوه كاملات الأدب عارفات بالغناء وآلات الطرب

#### **Blasco Ibañez**

*“la primera de esas jóvenes era blanca, la segunda morena, la tercera gruesa, la cuarta delgada, la quinta rubia y la sexta negra. Y en verdad las seis alcanzaban el límite de las perfecciones, avalando su espíritu con el comienzo de las bellas letras y sobresaliendo en el arte de la danza y de los instrumentos armónicos.”*

- *“La joven blanca se llamaba Car-de-Luna; la morena se llamaba Llama-de-Hoguera; la gruesa, Luna-Llena; la delgada, Hurí-del-Paraíso; la rubia, Sol-del día; la negra, Pupila-del-Ojo.”*

#### **Cansinos Assens**

*“y era blanca la primera y la segunda morena ; la tercera, gorda, y la cuarta flaca; amarilla, la quinta y la sexta, negra.*

*Y eran todas ellas, cada cual a su modo, guapas de rostro y de cuerpo bien formadas, y todas también muy educadas, pues sabían expresarse con mucha elegancia y tocar con mucho arte y mucha gracia.”*

#### **Joan Vernet**

*La primera era blanca; la segunda, morena; la tercera, gruesa; la cuarta, delgada; la quinta, amarilla; la sexta, negra. Todas tenían un rostros hermoso, eran muy educadas, dominaban el arte del canto y sabían tocar instrumentos musicales.*

- **Intervención del Emir**

### **Ali Mawla**

وأخذ في يده وأشار للجارية البيضاء و قال لها يا وجه الهلال اسمعينا من لذيذ المقال فأخذت العود اصلحته ورجعت عليه الألحان حتى رقص المكان ثم أطربت بالنعيمات

فطرب مولاهن وشرب قده ه وسقى الجوارى ثم مد الكاس وأخذ في يده وأشار إلى الجارية السمراء و قال لها يا نور المقباس و طيبة الأنفاس اسمعينا صوتك الحسن الذي من سمعه فأخذت العود و رجعت عليه الألحان حتى طرب المكان و اخذت القلوب بالفتات

فطرب مولاهن وشرب كلسه وسقى الجوارى ثم ملا القدح وأخذه في يده وأشار إلى الجارية السمي وأمرها بالغناء وتقليب الأهواء فأخذت العود وضربت عليه صريرا يذهب الحشرات وانشدت هذه الأبيات

فطرب مولاهن و اخذ الكاس و سقى الجوارى ثم ملأ الكاس و أخذه بيده و أشار إلى الجارية الهزيلة و قل يا حوراء الجنان اسمعينا الألفاظ الحسن فأخذت العود و اصلحته و رجعت عليه الألحان .

فطرب مولاهن و شرب القدح و أخذه بيده و أشار الى الجارية الصفراء و قال يا شمس النهار اسمعينا من لطيف الأشعار فأخذت العود و ضربت عليه احسن الضربات و نشدت.

فطرب مولاهن و شرب و سقى الجوارى ثم ملأ الكأس و أخذه في يده وأشار إلى الجارية السوداء و قال يا سوداء العين اسمعينا ولو كلمتين فأخذت العود و اصلحته و شدت أوتاره و ضربت عليه عدة طرف ثم رجعت

### **Blasco Ibañez**

- *A la blanca: “¡Oh blanca y amable esclava!, ¡oh Cara-de-Luna!, ¡ déjame oír algunos acordes delicados de tu voz encantadora!”*
- *A la morena: “¡Oh Llama-de-Hoguera, remedio de las almas!, ¡ procura, sin besarme,hacerme oír los acentos de tu voz, contando los versos que te plazcan!”*
- *A la gruesa: “¡Oh Luna-Llena, pesada en la superficie, pero de sangre tan simpática y ligera!, ¿quieres cantarnos una canción de hermosos versos claros como tu carne?”*
- *A la delgada: “¡Oh esbelta Huri-del-Paraíso! ¡ahora te toca a tí proporcionarnos el éxtasis con hermosos cantos!”*

- *A la rubia: “¡Oh Sol-del-Día, cuerpo de árbol y oro!, ¿quieres bordarnos más versos sobre un delicado motivo de amor?”*
- *A la negra: “¡Oh Pupila-de-Ojo, tan negra en la superficie y tan blanca por dentro!, ¡tú, cuyo cuerpo lleva el color del luto y cuyo rostro cordial causa la dicha de nuestros umbrales, di algunos versos que sean maravillas tan rojas como el sol”*

### **Cansinos Assens**

- *Rubia: Hola, cara de luna nueva , haznos oír alguna de tus canciones bellas.*
- *Morena: ¡Hola, ojos de brasa! ¡Alegría del alma! Haznos oír tú ahora esa voz encantadora, que a todo el que la oye lo trastorna*
- ***Gorda:** hizole señas a la gorda de que cogiese la guitarra y cantara*
- ***Delgada:** ¡Ye hurí del paraíso!, alimenta nuestros oídos con dulces canciones y sonidos.*
- ***Amarilla:** Mira, sol del día; haznos oír tú también alguna linda canción que nos alegre el corazón.*
- *Negra: ¡Ye niña de mis ojos!, haznos ver una muestra de tu saber aunque no sean más de dos palabras*

### **Joan Vernet**

- *El señor, llenando la copa y empuñándola hizo gesto a la joven **blanca** diciéndole : “¡Luna en creciente! Haznos oír una canción deliciosa*
- *hizo un gesto a la esclava **morena**. Le dijo: “¡Luz de la brasa! ¡Alegría de las almas! Haznos oír tu hermosa voz que embelesa a quien la escucha”.*
- *hizo un gesto a la esclava **delgada**. Le dijo “¡Hurí del Paraíso! ¡Haznos oír tus hermosas palabras!”*
- *hizo una gesto a la joven amarilla. Le dijo “¡Luz del día! ¡Haznos oír versos delicados!”*
- *hizo una gesto a la esclava negra. Le dijo: “¡Niña de mis ojos! ¡Haznos oír algo! ¡Aunque sean solo dos palabras!”*

- **Halagos a sí misma**

## La esclava blanca de Ali Mawla

البيضاء وأشارت إلى السوداء وقالت لها ويحك يا سوداء قد ورد أن البياض قال أنا النور اللامع انا البدر  
الطالع لوني ظاهر و جيبني زاهر

فلوني مثل النهار الهندي و الزهر الجني والكوكب الدري و قد قال الله تعالى في كتابه العزيز لنبيه موسى  
عليه السلام (وادخل يدك في جيبك تخرج بيضاء من غير سوء و قال الله تعالى وأما الذين ابيضت وجوههم  
ففي رحمة الله هم فيها خالدون) فلوني آية و جمالي غاية و حسني نهاية و على مثلي يحسن الملبوس واليه  
تميل النفوس وفي البياض فصائل كثيرة منها أن الثلج ينزل من السماء ابيض و قد ورد ان أحسن الألوان  
البياض و يفتخر المسلمون بالعمائم البيض ولو ذهبت أذكر ما فيه من المدح لطلال الشرح و لكن ما قل وكفى  
خير

### La esclava blanca, Blasco Ibáñez:

*“¡Soy una luz esplendorosa! ¡Soy una luna que se  
alza en el horizonte! ¡Mi color es claro y evidente !  
Mi frente brilla con el resplandor de la plata ”*

*“Mi color es el color del día; también es el color de  
la flor de azahar y de la flor de la mañana. ”*

*“También está escrito en el libro de nuestra fe: `los  
que hayan sabido conservar la cara blanca, es decir,  
indemne a toda mancha, serán de los elegidos por la  
misericordia de Alá’*

*“Mi color es el rey de los colores, y mi belleza es mi  
perfección, y mi perfección es mi belleza ”*

*“Los trajes ricos y las hermosas preseas sientan bien  
a mi color, y hacen resaltar más mi esplendor, que  
subyuga almas y corazones”*

*“¿No sabes que siempre es blanca la nieve que cae  
del cielo?”*

*“¿Ignoras que los creyentes han preferido la  
muselina blanca para la tela de sus turbantes ?”*

### La joven blanca, Cansinos Assens :

*“Quita de ahí, negra. ¿No sabes que dicen que lo  
banco dijo un dia: asma por el Oriente y mi color es  
aparente y brillante mi frente?”*

*“Mi color es como el de la aurora y el de la rosa y el lucero que gira en el cielo.”*

*“Y dijo Alá (glorificado sea, en su Libro el sublime, hablando con Musa, su nabi (¡sea con él la paz!): `Mete tu mano en tu manga y la sacarás blanca, sin que te pase nada’”*

*“Y dijo Alá (glorificado sea: `Aquellos cuyos rostros blanqueen, gozarán de la misericordia de Alá y en ella eternamente permanecerán’.”*

*“Con lo que probado que mi color es una seña excels, y mi belleza, la suprema, y mi hermosura, la perfección suma.”*

*“Y las vestiduras de mi mismo color resultan placenteras y bellas y los corazones se inclinan a lo que mi color ostenta ”*

*“A parte de que en la blancura son muchas las excelencias que se encierran, pues blanca es la nieve del cielo descende y es de cosa confirmada oír la tradición que es el blanco el más bello color”*

*“Y los creyentes de muéranse ufanos de lucir turbante blancos”*

### **La esclava blanca, Vernet:**

*“¡Ay de ti, negra! Nos hemos enterado de que la blancura dijo: `Yo soy la luz resplandeciente, la luna que asciende’. Mi color es claro, mi frente resplandece.”(p.1130)*

*“Mi color es como el del día, tranquilo; como e azahar recién cogido, como la estrella de color de perla, Dios (¡ensalzado sea!) ha dicho en su noble libro al profeta Moisés (¡Sobre él sea la paz!): `Mete la mano en tu seno: saldrá blanca de lepra, sin daño’. Dios (¡ensalzado sea!) ha dicho: `Aquellos cuyos rostros se blanqueen gozarán de la misericordia de Dios. Ellos permanecerán en ella eternamente’. Mi color constituye un milagro, mi hermosura no tiene par, mi belleza es extremada. Son mis iguales*



*quienes adornan a los vestidos; hacia ellas son atraídos los corazones. El blanco tiene numerosas virtudes. Entre ellas está la de que la nieve, al caer del cielo sea blanca; es tradicional que de todos los colores el blanco es el más bello y que los musulmanes se engalanan poniéndose turbantes blancos”*

- **Enfrentamiento:**

**La esclava blanca de Ali Mawla:**

كثير وما وفي وسوف ابدأ بذكك يا سوداء يا لون المداد و هباب الحداد و وجه الغراب المفروق بين الأحباب  
وفي المثل يقول القائل كيف يوجد اسود عاقل فقال لها سيدها اجلسي ففي هذا القدر كفاية فقد اسرفت

**La esclava blanca, Blasco Ibañez:**

*“Oh negra, color de tinta y de estiércol, limadura de hierro, cara de cuervo, la más nefasta de las aves”*

*“Oh negra, ya sabes que todos los sabios, y los hombres en general, sustentan la opinión de que no puede haber un sabio en la especie negra ni en los países de negros”*

**La joven blanca, Casinos Assens:**

*“Ye negra, color de tinta y de carbonilla, que tienes una cara que un cuervo parece, cuando sobre los amantes que se despiden se cierne”*

*“Y sabido es la poca inteligencia que tienen los negros , de donde viene el refrán que dice `¿Dónde encontrar un negro que tenga entendimiento?’”*

**La esclava blanca de Joan Vernet :**

*“tu color es el de la tinta; y el del polvo del carbón del herrero; tienes el rostro del cuervo que augura la separación de los amantes”*

- Halagos a sí misma (Negra)

### La esclava negra de Ali Mawla:

إلى السوداء فقامت وأشارت بيدها الى البيضاء و قالت أما علمت أنه ورد في القرآن المنزل على نبي الله المرسل قوله تعالى (والليل إذا يغشى والنهار إذا تجلى) ولو لا أن السود زينة الشباب فإذا نزل المشين ذهب اللذات ودنت أو قات الممات ولو لم يكن أجل الأشياء ما جعله الله حنة القلب و الناظر .

زأبضا فلا يحسن اجتماع الأجناب إلا في الليل فيكيفيك هذا الفضل و النيل فما ستر الأحباب عن الواشين و اللون ام مثل سواد الظلام ولا خوفهم من الافتضاح مثل بياض الصباح فكم السواد من مآثر وما أحسن قول

### La esclava negra de Blasco Ibañez:

*“¡Oh blanca ignorante! ¿No conoces el pasaje del Corán en que Alá el altísimo juró por la noche tenebrosa y el día resplandeciente? Pues Alá el Altísimo, en aquel juramento, empezó por mentar la noche y luego el día, lo cual no habría hecho si no prefiriese la noche al día”*

*“Además, el color negro de los cabellos y pelos, ¿no es signo de ornato de juventud, así como el blanco es indicio de vejez y del fin de los goces de la vida? Y si el color negro n fuera el más estimable de los colores, Alá no lo habría hecho tan querido al núcleo de los ojos del corazón”*

*“Además ¿cuándo se celebran las reuniones íntimas de los amigos más que de noche? ¡Y cuánta gratitud no deben los enamorados a las tinieblas de la noche, que favorecen sus retozos, les preservan de los indiscretos y les evitan censuras! Y en cambio, ¿Qué sentimientos de repulsión no les inspira el día indiscreto, que los molesta y compromete?”*

*“Al compararme con la tinta ¿olvidas que con tinta negra se ha escrito el Libro de Alá, y que es negro el almizcle preciado que los reyes se ofrecen entre sí?”*

**La joven negra de Cansino Assens:**

*“Por ventura ¿no sabes que en el Corán, el santo Libro que desde el cielo envió Alá a su nabi (sea sobre él la paz), está escrito: `Por la noche cuando se cubre y el día cuando reluce `?”*

*“Pues di: si la noche no fuera más ilustre que el día, ¿cómo iba el Profeta a jurar por ella, dándole sobre el día la precedencia? Cosa es esta que todo el que tenga ojos puede verla”*

*“Pero dime: ¿ignoras también tú que lo negro es gala de juventud y que luego se presentan las canas, las delicias de la vida se marchan y la hora de la muerte hacia nosotros avanza?”*

*“Y si lo negro no fuera lo más brillante que hay en la tierra, ¿cómo lo habría puesto Alá en los entresijos del corazón y en el centro de la pupila, órgano de la visión?”*

*“Y la verdad, dime: ¿qué velo mejor podría ocultar a los amantes que el de las sombras nocturnas y resguardarlos de las miradas indiscretas y de los murmuradores y censores?. Con razón, pues, gustan la noche los que se aman y la temen tanto a la blancura del alba. Para que se vea como lo negro tiene de su parte el privilegio ”*

**La esclava negra de Joan Vernet:**

*“¿Es que no sabes que en el Corán revelado al Profeta de Dios dice Éste (¡ensalzado sea!): `¡Por la noche cuando se extiende! ¡Por el día cuando brilla! `? Si la noche no fuese lo mejor Dios no hubiese jurado por ella poniéndola por delante del día?. En ello están concordes todos los expertos y los sabios ¿Es que no sabes que lo negro constituye el adorno de*

*la juventud? cuando aparecen las canas desaparecen las dulzuras y se aproxima el momento de la muerte. Si lo negro no fuera mejor de todas las cosas, Dios no lo hubiese colocado ni en el centro del corán ni en los ojos”(p.1132)*

- **Enfrentamiento (Negra)**

**La esclava negra de Ali Mawla:**

ولو ذهبت أذكر في السواد من المدح لطلال الشرح و لكن ما قل وكفى خير مما. كثر و ما وفى وأما انت يا بيضاء فلونك لون البرص و وصالك من الغصص و قد ورد أن البرد والزمهرير في جهنم عذاب أهل النكير ومن فصيلة السواد أن منه المداد الذي يكتب به كلام الله ولو لا سواد المسك والعنبر ما كان الطيب يحمل للملوك و لا يذكركم للسواد من مفاخر

**La esclava negra de Blasco Ibáñez:**

*“¡Eres blanca , efectivamente, como la lepra es blanca, y fétida, y sofocante! Y si te comparas con la nieve, ¿olvidas que en el infierno no sólo hay fuego, sino que en ciertos sitios la nieve produce un frío terrible que tortura a los réprobos más que la quemadura de la llama? ”*

**La joven negra de Cansinos Assens:**

*“Y en cuento a ti, ye la blanca, he de decirte que tu color es el color de la lepra y que tus abrazos sofocan y que, según nos cuentan, hay en Chehennam un lugar helado para tormento de los condenados.”*

*“Y dizque también que en el número de las cosas negras figura la tinta con que la palabra de Alá es escrita, y que si no fuere por el ámbar gris y el almizcle, que son negros los dos, perfumes no habría que ofrecer a los reyes. ”*

**La esclava negra de Joan Vernet:**

*“En cuanto a ti, blanca, he de decirte que tu color es el de la lepra y que tu abrazo es sofocante. Refieren los traicioneros que el frío y el hielo son, en el infierno, los tormentos de los malvados. Entre las virtudes del negro está la de ser el color de la tinta con la cual se han escrito las palabras de Dios; si no fuesen negros el almizcle y el ámbar no se llevarían como perfumes a los negros no se hablaría de ellos”*

- **Descripción de la gorda**

**La esclava gruesa de Ali Mawla:**

قالت بلغنى أيها الملك السعيد أن اليمني سيد الجواري أشار إلى الجارية السمينة فقامت وأشارت بيدها إلى الهزيمة وكشفت سيقانها و معاصمها وكشفت عن بطنها فبان طياته و ظهر تدوير سرتها ثم لبست قميصا رفيع فبان منه جميع بدنها وقالت الحمد لله الذي خلقتني فأحسن صورتي و يميني فأحنا سمتي و شبهني

**La esclava gruesa de Blasco Ibañez:**

*“Dejando descubiertas las muñecas, los tobillos, los brazos y los muslos, y acabó por quedarse casi completamente desnuda, de modo que realizaba las opulencias de su vientre con magníficos pliegues superpuestos, y la redondez de su ombligo umbroso, y la riqueza de sus nalgas con forma redonda, las velaba de manera agradable”*

**La joven gorda de Cansinos Assens :**

*“Se arremango las sayas y dejó ver sus piernas y sus brazos, y después puso de manifiesto el vientrecillo, mostrando su tersura y el anillo redondo de ombligo”*

**La esclava gruesa de Joan Vernet:**

*<<apuntó con la mano a la delgada; puso al descubierto sus piernas y las muñecas y se destapó el*

vientre dejando a la luz los pliegues y el círculo del ombligo. Después se tapó con una ligera camisa que dejaba transparentar todo su cuerpo y dijo:>>

- **Halagos a sí misma (Gorda)**

**La esclava gruesa de Ami Mawla :**

الحمد لله الذي خلقتني فأحسن صورتي و سمنتني وشبهني بالأغصان وزاد في حسني وبهجتني قلت الحمد على ما أولاني وشرفني إذ ذكر في كتابه العزيز فقال تعالى وجاء بعجل سمين وجعلني كالبيستان المشتمل على خوخ ورمان وأهل المدن يشتهون الطير السمين فيأكلون منه ولا يحبون طيرا هزيلا وبنو آدم يشتهون اللحم السمين ويأكلونه وكم للسمن من مفاخر وبما احسن

**La esclava gruesa de Blasco Ibañez:**

*“Llor Alá, que me ha creado gruesa, que ha puesto cojines en todas mis esquinas, que ha cuidado de rellenarme la piel con grasa que huele a benjuí de cerca y de lejos, y que, sin embargo, no dejó de darme con añadidura bastantes músculos para que en caso necesario pueda aplicar a mi enemigo un puñetazo que le convierta en mermelada de membrillo”*

*“¡Oh flaca!, sabe que lo sabios han dicho : `la alegría de la vida y la voluptuosidad consisten en tres cosas: ¡Comer carne, montar carne y meter carne en carne!’”*

*“Mi cuerpo es un huerto cuyos frutos son: las granada, mis pechos; los melocotones, mis mejillas; las sandías mis nalgas”*

**La joven gorda de Cansinos Assens :**

*“¡Loado sea Alá que me creo y mi forma aventajo y me engordó y ,me favoreció, haciéndome semejante a*

*las ramas de los árboles, y acreció mi belleza y le dio peso y consistencia!”*

*“Looor a Alá que me hizo como un huerto en el que alternan cohombros y grandas sin cuento”*

*“No hay más que ver que la gente ciudadana busca los pájaros gordos y no los flacos para sus convites y en sus festines sirven la carne en trozos gordos y desdeñan los ruines ”*

*“Y dicen los sabios que el placer de la vida en tres cosas se cifra: en comer carne, montar sobre carne y hacer entrar la carne en la carne”*

### **La esclava gruesa de Joan Verne:**

*“¡Loado sea Dios que me ha creado y me ha dado un buen aspecto, me ha hecho gorda, me ha concedido hermosa figura, multiplicando así mis atractivos y mis encantos! ¡Loado sea Él que me ha puesto en un lugar preeminente y me ha ennoblecido ya que en su respetable libro Dios (¡ensalzado sea!)dice: ‘Y trajo un ternero gordo’! Me ha creado como si fuese un jardín que tiene melocotones y granadas. Los habitantes de la ciudad prefieren las aves gordas y se las comen, pero, en cambio, no aprecian a las aves delgadas. Los hijos de Adán prefieren la carne grasa y se la comen.”*

### **• Enfrentamiento (Gorda)**

### **La esclava gruesa de Ali Mawla:**

وما رأيت أحدا يقف على الجزار إلا ويطلب منه اللحم المسلمين وقالت الحكماء اللغة في ثلاثة أشياء أكل اللحم والركوب على اللحم ودخول اللحم في اللحم وأما أنت يا ربيعة فسيقانك كسيقان العصفور و محراك التنور وأنت خشية المسلوب ولحم المعيوب وليس فيك شيء يسر خاطر كما:

**La esclava gruesa de Blasco Ibañez:**

*“En cuanto a ti, ¡oh flaca!, ¿a qué puedes parecerte, como no sea a un gorrión desplumado? ¿y no son tus piernas lo mismo que patas de cuervo? ¿Y no se parecen tus muslos a palo del horno? ¿Y no es tu cuerpo seco y duro como el poste de un ahorcado?”*

**La joven gorda de Cansinos Assens:**

*“Pero tu, ye delgada, tienes unas piernecillas como las de los gorriones o las astillas de las hornillas y no hay en ti nada que alegre la vista”*

**La esclava gruesa de Joan Vernet:**

*“Tu delgada tienes unas pantorrillas que parecen ser las patas del gorrión o el asador del horno; eres como una cruz de manera y un pedazo de carne en mal estado: nada hay de ti que pueda alegrar el pensamiento”*

- **Descripción de la delgada**

**Ali Mawla:**

الهزيلة فقامت كأنها غصن بان او قضيب خيزران أو عود ريحان

- **Descripción de la delgada**

**Blasco Ibañez:**

*“la delgada y esbelta joven”*

**Cansinos Assens:**

*“ella se levantó y dizque parecía una algarada de arena o una rama de ban o una caña de bambú o una varita de arrayan”*



**Joan Vernet:**

*“Esta se levantó como si fuera una rama de sauce o una caña de bambú o un ramito de arayán”*

- **Halagos a sí misma (Delgada)**

**La esclava delgada de Ali Mawla:**

وقالت الحمد لله الذي خلقتني فأحصنني وجعل وصلى غاية المطلوب وشبهني بالغصن الذي تميل إليه القلوب فإن قمت قمت خفيفة وإن جلست جلست ظريفة فانا نفيفة الزوع عد المزاح طيبة النفس من الارتياح وما رأيت أحدا يصف حبيبه فقال حبيبي قدر الفيل ولا مثل الجبل العريض الطويل وإنما

حبيبي له قد أهيف وقوام مهفهف فاليسير من الطعام يكفيني والقليل من الماء يرويني لعبي خفيف ومزاد ي

ظريف فأنا أنشط من العصفور وأخف حركة من الزرزور وصلى منية الراغب ونزهة الطالب وأنا مليد القوام حسنة الابتسام كأنني غصن بان أو قضيب خيزران أو عود ريحان وليس لي في الجمال مماثل

**La delgada de Blasco Ibañez:**

*“¡Llor a Alá, que me ha creado dándome la firma de frágil rama del álamo, la flexibilidad del tallo del ciprés y el balanceo de la azucena!”*

*“Cuando me levanto , voy ligera; cuando me siento, soy gentil; cuando bromeo, soy encantadora; mi aliento es suave y perfumado, porque mi alma es sencilla y pura de todo contacto que manche”*

*“Siempre he oído decir a amante para describir a su amada: `Su cintura es delgada, flexible y elegante. ¡Su andar es tan ligero, que sus pasos apenas dejan huellas! Sus juegos y caricias son discretos, y sus besos están llenos de voluptuosidad. Con poca cosa se alimenta, y le apagan la sed pocas gotas de agua. ¡Es más ágil que el gorrión y más viva que el estornino ! ¡Es flexible como el tallo del bambú! Su sonrisa es graciosa y graciosos son sus modales.*

*Para atraerla hacia mí no necesito hacer esfuerzos.  
Y cuando hacia mí se inclina, inclinase  
delicadamente; y si se me sienta en las rodillas, no se  
deja caer con pesadez, sino que posa como una  
pluma de ave’”*

*“soy esbelta, de hermosos ojos húmedos y lánguidos.  
¡Y tengo bien ganado mi nombre de Hurí!”*

#### **La joven delgada de Cansinos Assens:**

*“Y me hizo semejante a la rama del árbol, que se  
columpia airosa y seduce los corazones con su  
encanto.”*

*“Y si de mis asiento me levanto, hagolo ligera, y si  
me siento, con garbo caer me dejo*

*“Yo soy, por mi gracia, para bromas y juegos  
pintiparada y más que la misma alegría engo alegre  
mi alma “*

*“Y jamás oí a ninguno que describiendo a su amada,  
la comprase por lo ingente con un elefante ni con un  
monte abrupto y grande, sino al contrario , siempre  
oi decir al enamorado: `mi novia tiene un talle de  
avispa y es esbelta y fina’”*

*“A mi una pizca de alimento me basta y un sorbo de  
agua la sed me calma”*

*“Mis juegos livianos y mis bromas no causan  
empacho Que soy más ligera que un gorrioncillo y  
más vivaracha que un estornino, Y mi presencia  
alegra al asceta y al estudioso recrea. Yo soy salada  
al andar y seduzco con mi sonrisa al que me mira,  
pues semejo una rama de ban o una caña de bambú  
o también una varita de arrayan”*

#### **La esclava delgada de Joan Vernet:**

*“¡Loado sea Dios que me ha creado y me ha hecho  
hermosa al disponer que mi cintura fuese la meta del  
deseo, al hacerme semejante a la rama que inclina  
hacia sí los corazones. Si me pongo en pie lo hago*

*sin esfuerzo y si me siento lo hago de modo elegante; mi temperamento es agudo en la broma, de buen humor en la alegría. Jamás he visto a nadie que describa a su amado diciendo: 'Mi amado tiene montaña de largo y de ancho'. siempre se dice: 'Mi amado es esbelto y tiene la cintura delgada'. Con poca comida me basta y con agua escasa me sacio; mis juegos son suaves, mis caricias, agradables. Soy más ligera que el gorrión, más rápida en los movimientos que el estornino. La unión conmigo constituye el deseo del amante, la delicia del ansioso. Tengo una estatua adecuada, sonrisa agradable y me asemejo a la rama de sauce o a una caña de bambú o a un ramito de arrayán !”*

*“Los amantes enloquecen presa de pasión, por mis iguales. Si mi amado me trae hacia sí, yo me echo en sus brazos; si me acerca, me inclino hacia él y no le aplasto”*

- **Enfrentamiento (Delgada)**

### **La esclava delgada de Ali Mawla:**

وفي مثلي تهيم العشاق ويتوله المشتاق وان جذبني حبيبي انجذبت إليه وأن استمالتى ملت له لا عليه  
وها أنت ياسمينة البدن فإن أكلك أكل الفيل ولا يشبع كثير ولا قليل وعند الاجتماع لا يستريح معك خليل  
ولا يوجد لراحته معك سبيل فكبر بطنك يمنعه من جماعك وعند التمكن من فرجك يمنعه غلض افخاذك أي  
شيء في غلظ من الملاحه أو في فظاظتك من اللطف والسماحة ولا يليق باللحم السمين غير القبح وليس  
فيه شيء من موجبات المدح أن مازحك احد غضبت وإن لاعبك حزنت فإن غنجت شخرت وإن مشيت لهثت  
وإن أكلت ما شبعت وانت أثقل من الجبال وأقبح من الخيال والوبال مالك حركة ولا فك بركة وليس لك شق  
إلا الأكل والنوم وان بالث شرشرت وإن تغطت بطبقت كأنك زق منفوخ او فيل مسوخ ان دخلت بيت |  
الخلاء تريدين من يغسل لك فرجك وينتف من فوقه شعرك وهذا غاية الكسل وعنوان الخبل وبالجملة ليس  
فيك شيء من المفاهر

### **La esclava delgada de Blasco Ibáñez:**

*“Nunca he oído ¡oh gorda!, que un amante alabe a su amada diciendo: `¡Es enorme como un elefante!; es carnosa como alta es una montaña’”*

*“”Cuando andas, ¡oh montón de grasa y carne!, lo haces como el pato; cuando comes, como el elefante; insaciable eres en la copulación, y en el reposo, intratable.*

*“Además, ¿cuál será el hombre de zib bastante largo para llegar a tu cavidad oculta por las montañas de tu vientre y tus muslos?”*

*“Y si tan hombre se encuentra y puede penetrar en tí, en seguida la rechaza un envite de tu vientre hinchado”*

*“Tu alma tan tosca como tu cuerpo. Tus chanzas son tan pesadas, que sofocan. Tus juegos son tan tremendos , que matan. Tu risa es tan espantosa, que rompe los huesos de la oreja”*

*“Si tua amante suspira en tus brazos, apenas puede respirar; si te besa, te encuentra húmeda y hasta pegajosa de sudor”*

*“Cuando duermes, roncas; cuando velas, resuellas como búfalo; apenas puedes cambiar de sitio; y cuando descansas, eres un peso para ti misma; pasa la vida moviendo las quijadas como una vaca y regoldando como un camello”*

*“Cuando orinas, te mojas la ropa; cuando gozas, inundas los divanes; cuando vas al retrete, te metes hasta el cuello; cuando vas a bañarte, no puedes alcanzarte la vulva, que se queda macerada en su jugo y revuelta con su cabellera nunca depilada”*

*“Si te miran por la parte delantera, pareces un elefante; si te miran de perfil, pareces un camello; si te miran por detrás pareces un pellejo hinchado”*

### **La delgada de Cansinos Anssens:**

*“Ye la gorda, necesitas, para alimentarte, el pienso de un elefante, sin que ni mucho ni lo poco lleguen a hacerte, y cuando tu amigo quiere folgar contigo no encuentra el goce apetecido, pues tu vientre abultado es para la cópula un obstáculo, y al querer penetrar en tu vulva, de tus muslos se los impide la grosura”*

*“si alguno te gasta una broma, en seguida te enojas, y te angustias si contigo retoza”*

*“Cuando pretendes coquetear, luego te pones a rebuznar; si andas un poco nada más, enseguida estás con la lengua fuera, como un can, y, si te sientas a la mesa, nunca acabas de tragar.”*

*“eres, además, más pesada que una montaña y más fea que una epidemia”*

*“Y cuando meas todo lo anegas, y cuando haces caca, parecer un odre hinchado que se raja o un elefante que se desploma”*

*“Si vas al retrete necesitas que alguien te limpie y te seque o pelos, que eres e l colmo de la indolencia y el desaseo”*

#### **La esclava delgada de Joan Vernet:**

*“Pero tú, mujer de cuerpo gordo, si comes, comes como el elefante y no te sacias ni con poco ni con mucho. En el momento de la unión, el amigo no halla ni paz ni descanso ya que lo gordo de tu vientre le impide reunirse contigo y cuando consigue llegar a tus partes el grueso de tus muslos le rechaza. ¿Qué cosa de bueno o de dulce hay en tu gordura? La carne grasa solo es buena para ser sacrificada o carece de todo lo que pueda ser sujeto de elogio. Si alguien te gasta bromas, te encolerizas; si juega, te entristeces; si duermes, roncas; si andas, re fatigas; si comes, nunca te sacias. Eres más pesada que una cordillera de montes; más repugnante que la deformidad y la corrupción. Careces de agilidad, no tienes ninguna bendición y no aguantas más trabajo*

*que el de comer y dormir. Si orinas eres un aguacero; si haces de vientre vacías como si fueses un odre descosido o un elefante desollado. Si vas al retrete necesitas a alguien para que te lave las partes y separe los pelos que las cubren y esto representa la máxima pereza y es indicio de enfermedad.”*

- **Halagos a sí misma (La de color amarillo)**

**La esclava de color amarillo de Ali Mawla:**

فحمدت الله تعالى واثنت عليه ثم

أشارت بيدها إلى السمراء وقالت لها أنا المنعوتة في القرآن ووصف لوني الرحمن وفضله على سائر الألوان بقوله تعالى في كتابه المبين (صفراء فاقع لونها تسر الناظرين) فلوني آية وجمالي غاية وحسني نهاية لأن لوني لون الدينار ولون النجوم والأقمار ولون التفاح وشكلي شكل الملاح ولون الزعفران يزهر على سائر الألوان فشكلي غريب ولوني عجيب و أنا ناعمة البدن غالية الثمن وقد حويت كل معنى حسن ولوني في الوجود

**La esclava de color amarillo de Blasco Ibáñez:**

*“¡Soy la rubia descrita largament en el Corán! ¡Soy la que calificó Alá cuando dijo: ‘¡El amarillo es el color que alegra las miradas!’ De modo que soy el mas bellos de los colores!*

*“Mi color es una maravilla, mi belleza es un límite, y mi encanto es un fina. Porque mi color da su valor al oro y su belleza a los astros y al sol”*

*“Este color embellece las manzanas y los melocotones, y presta su matiz al azafrán. Doy sus tonos a las piedras preciosas y su madurez al trigo”*

*“Los otoños me deben el oro de su adorno, y la causa de que la tierra esté tan bella con su alfombra de hojas, es el matiz que fijan sobre ella los rayos del sol”*

**La joven de color amarillo de Cansinos Assens :**

*“Mi color es signo de preminencia y mi hermosura la más cumplida y perfecta, pues el color de mi cara es*

*el mismo del dinar y de los astros y las lunas y de las manzanas, sin duda ninguna”*

*“’Por mi forma me parezco a la sal y por mi color al azafrán, de suerte que mi forma es singular y mi color cosa de maravilla”*

*“Soy tersa de cuerpo y cara de precio, y en mí se reúnen todos los atributos de lo perfecto”*

*“Estimado es mi color en la Naturaleza, ya que es el del oro puro, que a todos embelesa ”*

#### **la esclava rubia de Joan Vernet:**

*“Yo soy aquella que está citada en el Corán y cuyo color ha sido descrito por el Misericordioso, contando su superioridad por encima de todos los colores al decir (¡ensalzado sea!) en su explícito libro: ‘Amarillo puro, color que da alegría a quien lo contempla’. Mi color constituye un prodigio, mi hermosura no tiene par y mi belleza es incomparable, ya que mi color es de los dinares de oro, el de los astros, el de las lunas y el de las manzanas. Mi forma es la propia de las bellas; mi color, el del azafrán que supera a todos los demás; mi forma es prodigiosa, mi color maravilloso; mi cuerpo terso, mi precio alto y en mí encierro todas las bellas cualidades. Mi color es de por sí tan valioso como el del oro puro.”(p. 1137)*

#### **• Enfrentamiento (De color amarillo/rubia)**

#### **La esclava de color amarillo de Ali Mawla:**

وسوف ابتداء بفمك يا سمراء اللون فإنك في لون الجاموس تشمئز عند رؤيتك النفوس إن كان لونك في شيء قم ولموم وإن كان في طعام فهو مسموم فلونك لون الذباب وفيه بشاعة الكلاب وهو محير و بن الألوان ومن علامات الأحزان وما سمعت قط بذهب أسود ولا درا ولا جوهر ان دخلت الخلاء يتغير لونك وان

خرجت وازددت قبحا فلا انت سوداء فتعرفي ولا انت بيضاء فتوصفي وليس لك شيء من المآثر

**La esclava de color amarillo de Blasco Ibáñez:**

*“Pero en cambio, ¡oh morena!, cuando tu color se encuentra en un objeto, sirve para despreciarlo ¡Nada tan vulgar ni tan feo! ¡Mira a los búfalos, los burros, los lobos y los perros: todos son morenos!”*

**La joven de color amarillo de Cansinos Assens:**

*“Tienes el mismo color de los búfalos y que, al verte, no hay quien no tiemble”*

*“Tu color en las cosas creadas es desagradable, y si en un manjar se advierte, luego por emponzoñado lo tienen, porque tu color es el color de la moscarda estercorácea, y es señal, hasta en los perros, de fealdad, y a todos produce disgusto, por ser el color de los lutos.”*

*“Y cuando vas al excusado, cambias de color, y cuando de él sales, fealdad a la fealdad añades”*

*“Eres, además, de un color inclasificables: ni negra del todo, como para poderte distinguir; ni del todo blanca, como para poderte describir”*

**La esclava de color amarillo de Joan Vernet:**

*“Ahora empezaré a criticarte, morena. Tienes el color del búfalo y la gente, cuando te ve, de desespera. Si tu color presenta alguna alteración eres criticada; si un alimento se presenta pardo, es que está envenenado; es el color propio de las moscas y se considera detestables a los perros que lo tienen. Al presentarse entre los colores deja perplejo y constituye uno de los símbolos del luto. Jamás he oído decir que el oro, las perlas o las gemas sean pardas. Cuando vas a retrete cambias de color, y cuando sales añades porquería a tu saciedad. No eres negra para poder ser reconocida ni blanca para ser descrita.”*



- **Descripción de la morena**

**Ali Mawla:**

ثم اشار الى السمراء وكانت ذات حسن وجمل  
واعتدال وبهاء وكمال لها جسم ناعم وشعر فاحم معتدلة القد موردة الخد ذات طرف كحيل وخذ أسيل ووجه  
مليح ولسان فصيح وخصر نحيل وردف ثقيل

**Blasco Ibáñez:**

*“la joven morena hizo brillar en una sonrisa el doble collar de sus dientes-¡perlas!-, y como además de su color de miel tenía forma graciosa, cintura maravillosa, proporciones armoniosas, modales elegantes y cabellera de carbón que bajaban en pesadas trenzas hasta sus nalgas admirables, empezó a realzar sus encantos en un momento de silencio ”*

**Cansinos Assens:**

*“dizque era guapa y hermosa y esbelta y garbosa. Y tenía un cuerpo terso y negros como el carbón los cabellos, y rosadas las mejillas, y como de alheña las pupilas, y la cara ovalada y graciosa, y lengua expedita, y el habla salerosa, y la popa voluminosa. ”*

**Joan Vernet:**

*“Hizo un gesto a la morena, que era muy hermosa, bella, esbelta, bien proporcionada y para colmo de perfecciones tenía un cuerpo terso y cabello como el carbón; estatura proporcionada, mejillas sonrojadas, ojos que parecían tintos de colirios y pómulos redondos y planos; era de rostro hermoso, de lengua elocuente, cintura delgada y caderas opulentas*

- **Halagos a sí misma (Morena )**

### La esclava morena de Ali mawla:

فقلت الحمد لله الذي خلقتني لا سميينة مذمومة ولا هزيلة مهزومة ولا بيضاء كالبرق ولا صفراء كالمغص ولا سوداء بلون  
الهباب بل جعل لوني معشوقا لألي  
الألباب وسائر الشعراء يمدحون السمر بكل لسان ويفضلون ألوانهم على سائر الألوان فأسمر اللون حميد  
الخصال  
شكلي مليح وقدي رجيج ولوني ترغب فيه الملوك ويعشقه كل غني وصلوك وأنا لطيفة خفيفة مليحة  
مزيفة ناعمة البين غالية الثمن وقد كملت في الملاحه والأدب والفصاحة مظاهري ولساني فصيح ومزاجي  
خفيف ولعبي ظريف

### Esclava morena de Blasco Ibáñez:

*“Llor Alá , que no me ha hecho ni gorda deforme, ni flaca enfermiza, ni blanca como el yeso, ni negra como el polvo del carbón, ni amarilla como el cólico, sino que ha reunido en mi con arte admirable los colores más delicados y las formas más atractivas”*

### La joven morena de Cansinos Assens:

*“Me dotó de un color grato para aquel que sabe distinguir , como son los poetas, los cuales celebran a las morenas en todas las lenguas y ponen su color encima de todos los demás, sin que con ninguno se pueda comparar”*

*“Soy, demás, bien hecha y bien formada y mi talle cobre sólida base descansa, y no hay quien mi color no adore, desde el rico hasta el pobre”*

*“Y soy salada y alegre y vivaracha y de cutis suave y cara de precio, al pujarme; y además soy perfección misma en punto a buena crianza y educación y elegante dicción; y es agradable mi planta, y mi lengua, por lo ingeniosa, encanta. Y soy también alegre y dada a la broma, sin pecar nunca de patosa”*

### La esclava morena de Joan Vernet:

“¡Loado sea Dios que no me ha hecho gorda ni criticada ni delgada y despreciada ni blanca como la lepra, ni rubia como el cólico ni negra como el polvo! Al contrario, ha hecho que mi color sea el preferido de las personas dotadas de entendimientos. Todos los poetas y en todas las lenguas hacen el panegírico de las morenas y alaban su color por encima de todos los demás. Dicen que quien es de color moreno merece todos los elogios ”

“Mi forma es agradable, mi cintura apropiada mi color es el que solicitan los reyes, ricos y pobres de él se enamora. Sou graciosa, ligera, hermosa, y elegante; mi cuerpo es terso, mi precio, elevado,. Mi hermosura, mi cultura y mi elocuencia son perfectas; mis modos y mi lengua distinguidos; mis bromas, agradables, y mis juegos, placenteros”

- **Enfrentamiento (Morena)**

**La esclava morena de Ali Mawla:**

أما أنت فمثل ملوخية باب اللوق صفراء و كلها عروق فتعسا لك يا قدرة الرواس ويا  
صدأ النحاس وطلعة البوم وطعام الزقوم فضجبعك يضيق الأنفاس مقبور في الأرماس وليس لك في  
الحسن مآثر

**La esclava morena de Blasco Ibáñez:**

“¡oh amarilla!, estás marchita como las hojas de la mulukia de mala calidad que se coge en Bb El-Luk y que es fibrosa y dura”

“Tienes el color de la marmita de barro cocido que utiliza el vendedor de cabezas de carnero. Tienes el color del ocre y el de grana. Tiene una cara de cobre amarillo, parecido a la fruta del árbol Zakum, que en el infierno da como frutos cráneos diabólicos”

**La joven morena de Cansinos Assens:**

*“Eres comparable a las malvas que crecen alrededor de la Babu-l-Luk, de color paliducho con pintas amarillas y hechas sulfuro”*

*“-¡Ye tizne de sartén! ¡Ye cara de mochuelo a la luz! Y fruto del árbol Sukkum que mandas en seguida a la fosa a los que de ti se enamoran”*

**La esclava morena de Joan Venet:**

“Pero tu pareces una malva descolorida de Bab al-l-Luq; eres amarilla y se te transparentan las venas; eres un puchero de olla orín de cobre, un mochuelo y un fruto del árbol Zaqqum; quien duerme contigo siente angustia y se encuentra encerrado en la tumba; nada hay que en ti sea bello”

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### 5.1 Fuentes convencionales

BLASCO IBÁÑEZ, Vicente, *Las mil y una noches*, ed. Vicente Blasco Ibáñez, 1ª edición, Barcelona, Jona Ediciones, 1994

BORGES, Jorge Luis «Las mil y una noches», en *Siete noches*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 56-74

CANSINOS ASSENS, Rafael, *Las mil y una noches*, ed. Rafael Cansino Assens, 1ª edición, México: Aguilar, 1954-1995

CANSINOS ASSENS, Rafael (trad.), *Las mil y una noches*, [1954-1955], 5ª ed., México, Aguilar, 1992-1993, 3 vols.

CASTELLS CRIBALLES, Margarida, «El laberinto de Las mil y una noches: Ficciones, tradiciones y traducciones», en *Traducir el mundo árabe: Homenaje a Leonor Martínez Martín*, ed. Mònica Rius [et alii], Barcelona, Universitat de Barcelona, 2015, pp. 265-287.

LITTMAN, E. , «*Alf Layla wa-Layla*», en *Encyclopaedia of Islam*, 2.ª ed., Leiden, Brill, 2012, accesible en línea en:  
[https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/\\*-COM\\_0044](https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/*-COM_0044) [consultado en 23 .5.2019]

MONTANER FRUTOS, Alberto, «*Historias de palabras (23). Hurí*», en *Centro Virtual Cervantes*, 2018, accesible en línea en:  
[https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/marzo\\_18/20032018\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/marzo_18/20032018_01.htm) [consultado en 4.9.2019]

VERNET, Juan, “*Las mil y una noches*” y su influencia en la novelística medieval española, Barcelona, Real Academia de Buenas Letras, 1959.

VERNET, Juan, *Las mil y una noches*, ed. Juan Vernet, Barcelona, Planeta, 2004-2005

## 5.2 Fuentes cibernáuticas

*Diccionario Biográfico español* <<http://dbe.rah.es/biografias/22781/juan-vernet-gines> >

*Diccionario Biográfico español* <<http://dbe.rah.es/biografias/8711/vicente-blasco-ibanez> >

*Diccionario Biográfico español* <<http://dbe.rah.es/biografias/10460/rafael-cansinos-assens>>

*Al-Warrāq*, <<http://www.alwaraq.net/Core/index.jsp?option=1>>

*Wordreference* <<https://www.wordreference.com/> >

*Tabla de transcripción* <[http://transliteration.eki.ee/pdf/Arabic\\_2.2.pdf](http://transliteration.eki.ee/pdf/Arabic_2.2.pdf) >

\* Todos los enlaces a fuentes accesibles en línea fueron verificados al concluirse este trabajo, el 31.08.2019, por lo que no indico las fechas de consulta individuales